

## TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT . . . . .	7
L'HISTOIRE DE LA CRITIQUE COMME CAS LIMITE DE L'HISTOIRE LITTÉRAIRE . . . . .	11
LE SYMBOLISME ET LE RENOUVEAU MÉDIÉVAL Lisibilité et musicalité du Moyen Âge . . . . .	23
DE LA « BIBLIOTHÈQUE DES ROMANS » AU GRAND OPÉRA Les métamorphoses de <i>Partonopeus de Blois</i> aux XVIII <sup>e</sup> et XIX <sup>e</sup> siècles . . . . .	37
FIGURES DE MERLIN Edgar Quinet, Hersart de La Villemarqué, Gaston Paris ou : du Collège de France au Collège de France en passant par la Bretagne . . . . .	49
L'ANCIEN FRANÇAIS COMME REFUGE La fascination médiévale d'Émile Littré . . . . .	61
RENAN MÉDIÉVISTE . . . . .	81
DE FRANCISQUE MICHEL À BÉDIER Le problème du théâtre profane . . . . .	95
GASTON PARIS VU PAR JOSEPH BÉDIER . . . . .	107
L'HÉRITAGE SPIRITUEL DE GASTON PARIS À TRAVERS LA CORRESPONDANCE DE JOSEPH BÉDIER . . . . .	117
LE REPOS DES CLERCS ET LA TRAHISON DU GUERRIER . . . . .	127
ÉMILE MÂLE ET JOSEPH BÉDIER De la gloire de la France à l'apologie des clercs . . . . .	137

RELIRE <i>LES LÉGENDES ÉPIQUES</i> . . . . .	153
GORMOND, ISEMBARD, SAINT-RIQUIER ET BÉDIER . . . . .	167
ÉVOLUTIONNISME ET PHILOGIE	
Échanges et rencontres de paradigmes du XIX <sup>e</sup> siècle à Joseph Bédier . . . . .	177
REGARDS CROISÉS SUR BÉDIER ET L'ÉPISTÉMOLOGIE DES SCIENCES HUMAINES EN FRANCE AU XX <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	
187	
TRADUIRE L'ANCIEN FRANÇAIS EN FRANÇAIS MODERNE	
Petit historique d'une quête inachevable . . . . .	205
TRADUIRE OU NE PAS TRADUIRE : LE DILEMME DE BÉDIER	
À propos de la traduction de <i>La Chanson de Roland</i> . . . . .	219
Les realia . . . . .	221
Le vocabulaire de la bravoure et de la féodalité . . . . .	223
Les faux amis . . . . .	227
Les calques morphologiques . . . . .	228
Distorsions . . . . .	231
Les idiomatismes . . . . .	234
Les faits de syntaxe . . . . .	235
Vraies et fausses lacunes . . . . .	237
Conclusion . . . . .	240
LE ROMAN DE TRISTAN ET ISEUT	
Contexte et avatars . . . . .	243
Une œuvre à la croisée des mouvements littéraires . . . . .	243
La Fortune d'une adaptation . . . . .	247
Tristan et Iseut sous le pin : Bérout vu par trois adaptateurs . . . . .	256
TRISTAN ET ISEUT CHEZ LES CELTES	
ou la tentation de la pureté dans quelques adaptations tristaniennes post-bédieristes . . . . .	263
LA PASSION TRISTANIENNE DE JOHN UPDIKE . . . . .	275

L'ADAPTATION DE LA GESTE DE GUILLAUME PAR PAUL TUFFRAU ou de l'influence de Joseph Bédier sur la collection des « épopées et légendes » des éditions Piazza . . . . .	285
LA LITTÉRATURE ARTHURIENNE ET SES ADAPTATIONS DANS LA FRANCE DE L'ENTRE-DEUX-GUERRES . . . . .	299
L'entente cordiale des médiévistes . . . . .	301
Une floraison d'adaptations arthuriennes . . . . .	309
Jacques Boulenger . . . . .	313
André Mary . . . . .	320
CINGRIA PHILOLOGUE Poésie et érudition dans ses écrits sur la lyrique médiévale . . . . .	329
DE RUTEBEUF À LÉO FERRÉ Les fortunes du « poète maudit » . . . . .	341
PAUL AEBISCHER OU DE L'ÉRUDITION CONSIDÉRÉE COMME UN DES BEAUX-ARTS . . . . .	357
ZUMTHOR, ABÉLARD ET BABEL . . . . .	379
CONTREBANDE ET NOMADISME Les attaches romandes et la nostalgie de l'origine dans l'œuvre de Paul Zumthor . . . . .	393
LE MÉDIÉVISME EST-IL RÉACTIONNAIRE ? Du « progrès » de notre vision du Moyen Âge . . . . .	413
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	441
INDEX NOMINUM (auteurs et personnages historiques) . . . . .	471